**Summarise Articles from the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **S/N** | **English** | **French** |
| 1. | **Article 1:** The objects of the present Convention are:   1. to secure the prompt return of children wrongfully removed to or retained in any Contracting State; and 2. to ensure that rights of custody and of access under the law of one Contracting State are effectively respected in the other Contracting States. | **Article 1:** La présente Convention a pour objet :   1. d'assurer le retour immédiat des enfants déplacés ou retenus illicitement dans tout Etat contractant ; 2. de faire respecter effectivement dans les autres Etats contractants les droits de garde et de visite existant dans un Etat contractant. |
| 2. | **Article 3:** The removal or the retention of a child is to be considered wrongful where –   1. it is in breach of rights of custody attributed to a person, an institution or any other body, either jointly or alone, under the law of the State in which the child was habitually resident immediately before the removal or retention; and 2. at the time of removal or retention those rights were actually exercised, either jointly or alone, or would have been so exercised but for the removal or retention. | **Article 3:** Le déplacement ou le non-retour d'un enfant est considéré comme illicite :   1. lorsqu'il a lieu en violation d'un droit de garde, attribué à une personne, une institution ou tout autre organisme, seul ou conjointement, par le droit de l'Etat dans lequel l'enfant avait sa résidence habituelle immédiatement avant son déplacement ou son non-retour ; et 2. que ce droit était exercé de façon effective seul ou conjointement, au moment du déplacement ou du non-retour, ou l'eût été si de tels événements n'étaient survenus. Le droit de garde visé en a) peut notamment résulter d'une attribution de plein droit, d'une décision judiciaire ou administrative, ou d'un accord en vigueur selon le droit de cet Etat |
| 3. | **Article 4:** The Convention shall apply to any child who was habitually resident in a Contracting State immediately before any breach of custody or access rights. The Convention shall cease to apply when the child attains the age of 16 years. | **Article 4:** La Convention s'applique à tout enfant qui avait sa résidence habituelle dans un Etat contractant immédiatement avant l'atteinte aux droits de garde ou de visite. L'application de la Convention cesse lorsque l'enfant parvient à l'âge de 16 ans. |
| 4. | **Article 5**: For the purposes of this Convention –   1. "rights of custody" shall include rights relating to the care of the person of the child and, in particular, the right to determine the child's place of residence; 2. "rights of access" shall include the right to take a child for a limited period of time to a place other than the child's habitual residence. | **Article 5**: Au sens de la présente Convention :   1. le « droit de garde » comprend le droit portant sur les soins de la personne de l'enfant, et en particulier celui de décider de son lieu de résidence ; 2. le « droit de visite » comprend le droit d'emmener l'enfant pour une période limitée dans un lieu autre que celui de sa résidence habituelle |
| 5. | **Article 8:** Any person, institution or other body claiming that a child has been removed or retained in breach of custody rights may apply either to the Central Authority of the child's habitual residence or to the Central Authority of any other Contracting State for assistance in securing the return of the child. The application shall contain –   1. information concerning the identity of the applicant, of the child and of the person alleged to have removed or retained the child; 2. where available, the date of birth of the child; 3. the grounds on which the applicant's claim for return of the child is based; 4. all available information relating to the whereabouts of the child and the identity of the person with whom the child is presumed to be.   The application may be accompanied or supplemented by   1. an authenticated copy of any relevant decision or agreement; 2. a certificate or an affidavit emanating from a Central Authority, or other competent authority of the State of the child's habitual residence, or from a qualified person, concerning the relevant law of that State; 3. any other relevant document | **Article 8:** La personne, l'institution ou l'organisme qui prétend qu'un enfant a été déplacé ou retenu en violation d'un droit de garde peut saisir soit l'Autorité centrale de la résidence habituelle de l'enfant, soit celle de tout autre Etat contractant, pour que celles-ci prêtent leur assistance en vue d'assurer le retour de l'enfant. La demande doit contenir :   1. des informations portant sur l'identité du demandeur, de l'enfant et de la personne dont il est allégué qu'elle a emmené ou retenu l'enfant ; 2. la date de naissance de l'enfant, s'il est possible de se la procurer ; 3. les motifs sur lesquels se base le demandeur pour réclamer le retour de l'enfant ; 4. toutes informations disponibles concernant la localisation de l'enfant et l'identité de la personne avec laquelle l'enfant est présumé se trouver.   La demande peut être accompagnée ou complétée par   1. une copie authentifiée de toute decision ou de tout accord utiles; 2. une attestation ou une déclaration avec affirmation émanant de l'Autorité centrale, ou d'une autre autorité compétente de l'Etat de la résidence habituelle, ou d'une personne qualifiée, concernant le droit de l'Etat en la matière ; 3. tout autre document utile. |
| 6. | **Article 10:** The Central Authority of the State where the child is shall take or cause to be taken all appropriate measures in order to obtain the voluntary return of the child. | **Article 10:** L'Autorité centrale de l'Etat où se trouve l'enfant prendra ou fera prendre toute mesure propre à assurer sa remise volontaire. Art |
| 7. | **Article 19:** A decision under this Convention concerning the return of the child shall not be taken to be a determination on the merits of any custody issue. | **Article 19:** Une décision sur le retour de l'enfant rendue dans le cadre de la Convention n'affecte pas le fond du droit de garde. |
|  |  |  |